

# MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

**Parcours Média et médiation culturelle**

*Option Espagnol*

*Enseignement en présentiel*

**LIVRET DE L'ETUDIANT**  
**1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année**  
**2024/2025**

**Responsable espagnol : Anne DUBET**

**Anne.Dubet@uca.fr**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD [masters-llcer-eei.lcc@uca.fr](mailto:masters-llcer-eei.lcc@uca.fr)**

**Bureau F 18**

**34 Avenue Carnot TSA 60401**

**63001 Clermont-Ferrand Cedex 1**

**Ouverture :**

**Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30**

**Fermé le vendredi après-midi**

## Informations complémentaires

Toute **question d'ordre général** sur ce livret devra être posée exclusivement sur le **forum « hispanistes »** de l'espace de cours « Informations générales master LLCER » et seulement après lecture attentive du livret. Les questions portant sur **un cours en particulier** seront adressées à chaque enseignant sur le forum de son espace de cours. L'inscription dans les espaces de cours est faite, pour les cours en classe, par chaque enseignant, et pour ceux à distance, par Mme Lisette Félix. Si vous n'avez pas accès au groupe « hispanistes » de l'espace « Informations générales master LLCER », veuillez contacter Anne Dubet.

Les **modalités d'évaluation** des étudiants matière par matière sont décrites dans la page [UFR LCC>Scolarité>Evaluation des connaissances](#)

Le **règlement des études** se trouve dans la même page. Une disposition complémentaire relative au **plagiat** a été adoptée le 26 septembre 2023 :

Après en avoir délibéré, le CFVU DECIDE de compléter les règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances comme suit :

« Dans tout examen ou production évaluée, l'utilisation de tout outil ayant recours à une intelligence artificielle type ChatGPT, doit être expressément autorisée. Lorsque l'utilisation d'un tel outil est expressément autorisée, son utilisation effective par l'étudiant(e) devra être mentionnée de façon explicite, comme n'importe quel emprunt ou citation d'une source externe.

Le recours non autorisé à un outil d'intelligence artificielle est susceptible de poursuites disciplinaires. L'absence de mention explicite de l'utilisation d'un tel outil lorsqu'elle est autorisée est également susceptible de poursuites disciplinaires.»

En ce qui nous concerne, tout travail fait à la maison (dossiers, rapports de stage, mémoires de recherche) sera dûment contrôlé avant évaluation.

La **compensation entre blocs** est expliquée dans la page ESPACTU, ouverte à tous les étudiants d'espagnol (si vous n'y avez pas accès, veuillez contacter les secrétariats).

## Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

**Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe GELLY**

**Responsable du parcours 2 : Nicolas VIOLLE**

**Responsable de l'option espagnol : Anne DUBET**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18**

**Bureau des mémoires et des stages : pour tout renseignement site UFR LCC <https://lcc.uca.fr/> onglet**

**Stages/Mémoires**

**Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Évaluation des connaissances**

## Parcours Média et médiation culturelle

### 1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER

#### SEMESTRE 1

| MASTER 1  | HEURES                 | CREDITS |
|---|------------------------|---------|
| <b><u>Bloc 1 Langue</u></b>   |                        | 9       |
| <b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b><br>Thème et version hispaniques<br>Communication orale hispanique   | 36 h                   |         |
| <b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>   | 24h                    |         |
| <b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b>   |                        | 12      |
| <b>UE 1.9 Médiations (9 ECTS)</b><br>Médiations littéraires<br>Methodologie de la recherche et du rapport de stage<br>Communication appliquée à la médiation culturelle       | 24h<br>6h<br>12h       |         |
| <b>UE 1.11 Médias (3 ECTS)</b><br>Analyse des médias<br>Création de contenu pour les Médias   | 12h<br>12h             |         |
| <b><u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u></b>  |                        | 9       |
| <b>UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)</b><br>Enjeux du scénario<br>Initiation à la conduite de projet  | 12h<br>12h             |         |
| <b>UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)</b><br>Création éditoriale<br>Création audiovisuelle<br>Correction création audiovisuelle – espagnol<br>Formation logiciel Subtitle Edit | 12h<br>12h<br>2h<br>4h |         |
| <b>UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b><br>Civilisation hispanique et hispano-américaine  | 24h                    |         |

## SEMESTRE 2

| MASTER 1                             | HEURES | CREDITS |
|--------------------------------------|--------|---------|
| <b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> |        |         |
| UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage |        | 30      |

**L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour les évaluations**

**BLOC 1 : LANGUE****UE 1.1 LANGUE**

- **Thème (12h TD) François-Xavier GUERRY**

**Résumé du cours** : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Compétences évaluées** :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

**Modalités de l'examen** : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

**Bibliographie** : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol  
Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.
- Dictionnaires
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.
- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>
- Entraînement à la version/ Lexique
- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h TD) Julien QUILLET**

**Description du cours** : Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours

**Compétences évaluées** :

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

**Bibliographie succincte** :

Dictionnaires :

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, [www.rae.es](http://www.rae.es) ;
- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;
- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, [www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr) ;
- Le Robert, Dico en ligne, [www.dictionnaire.lerobert.com](http://www.dictionnaire.lerobert.com) ;
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, [www.cnrtl.fr/definition/](http://www.cnrtl.fr/definition/) ;

- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne, [www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues](http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues).

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

**Résumé du cours:** Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

**Compétences évaluées:** Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

**Modalités d'examen:** Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

**Bibliographie succincte:**

---

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. [Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

**UE 1.2 LANSAD**

Cours de langue proposés par le CLM (Centre des langues et Multimédia).

**BLOC 3 : MÉTHODES**

**UE 1.9 Médiations**

- **Médiations littéraires (24h) Irène CACOPARDI**

**Descriptif :** Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information.

**Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :**

---

Vincent de Briant et Yves Paul, *La Médiation. Définition, pratiques et perspectives*, Paris, Nathan, 1999.

Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », *Études de communication*, <http://journals.openedition.org/edc/796/>. Consulté le 19/04/2019.

Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », *Communication et langage* n°150, décembre 2006. Disponible sur : [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_2006\\_num\\_150\\_1\\_5352](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352). Consulté le 19/06/2019.

Claude Tapia, *La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques*, <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire>. Consulté le 19/04/2019.

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Nicolas VIOLLE (6h)**

**Descriptif** : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc...). Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

**Descriptif** : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

### UE 1.11 Médias

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

**Descriptif** : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

**PROGRAMME :**

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

**Calendrier : vendredi 10h15 – 12h15**

Séances présentielles : 27 septembre, 18 octobre et 6 décembre ;

Séances en ligne synchrones : 11 octobre, 8 novembre et 22 novembre,

sur la plateforme Zoom : ID réunion 633 912 4459 / mot de passe : 240661102) ou

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/6339124459?pwd=ZnJ4Z2JRdVBkUUhjU0FYRHJBb1NMdz09>

**Bibliographie :**

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.

BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.

BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.

ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minit.

JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.

MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO (12h)**

**Descriptif** : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

**Bibliographie :**

---

Agnès, Y. (2002). Manuel de journalisme. Écrire pour le journal. Paris : La Découverte.

Canivet, I. (2011). Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel. Paris : Eyrolles.

Grevisse, B. (2014). Écritures journalistiques. Louvain-la-Neuve : De Boeck.

Martin-lagardette, J. (2009). Le guide de l'écriture journalistique. Paris : La Découverte.

Mouriquand, J. (1997). L'écriture journalistique. Paris : PUF.

## **BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE1.8 Ouverture professionnelle :**

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

**Objectif du module** : *Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets"* (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

**Séance 1 : Comprendre ce qu'est un projet et identifier l'objectif principal**

**Séance 2 : La phase d'Avant-Projet => Le diagnostic de la situation**

**Séance 3 : Définir le type d'organisation et mettre en place l'équipe projet**

**Séance 4 : Identifier les contraintes temporelles et les coûts**

**Séance 5 : Définir le planning projet**

**Séance 6 : Mettre en place un plan de communication et effectuer un suivi régulier**

**Connaissances :**

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

**Compétences visées :**

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

**Bibliographie indicative :**

---

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), Gestion de projets, PEARSON France.

### **UE 1.10 Langue appliquée**

- **Création éditoriale (12h) Alicia CUERVA (12h)**

**Descriptif** : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

#### **Bibliographie :**

- 
- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*
  - <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)
  - <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>
  - <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>
  - [www.cosettecartonera.com](http://www.cosettecartonera.com)
  - <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle espagnol : Benjamin ASTIER**
- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

### **UE 1.12 Culture disciplinaire**

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine**

**Responsables** : Anne DUBET et Axel GASQUET (24h CM).

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

**Contrôle des connaissances** : veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR.

- ✓ **Civilisation hispanique (12h CM). Anne DUBET**

#### **Histoire de l'Espagne**

**Tema**: De la marginación a la expulsión, los moriscos en España (1502-1614)

Abordaremos un tema monográfico, las polémicas suscitadas por la exclusión de los moriscos de los territorios peninsulares de España, tanto antes de la expulsión como en las décadas sucesivas. Se dará a los estudiantes una colección de documentos que será la base de los ejercicios practicados en la clase y por escrito: comentario lineal, exposición sintética, comentario dirigido, disertación.

Para contextualizar estas polémicas, los estudiantes pueden releer la bibliografía aconsejada en el programa de "civilización española" de segundo año. Se referirán, además, a una bibliografía específica:

#### **Lecturas: libros de cabecera**

---

Cardaillac (Louis) coord., *Les morisques et l'Inquisition*, Publisud, 1990.

Domínguez Ortiz (Antonio) y Vincent (Bernard), *Historia de los moriscos*, Madrid, 1978 (varias reediciones).

**Ejercicio de las dos sesiones de examen terminal:** comentario de un trozo de documento sacado de la colección de documentos distribuida a los estudiantes.

✓ **Civilisation hispano-américaine (12h CM) Axel GASQUET**

**La cultura hispánica en las Filipinas**

- 1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.
- 2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.
- 3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.
- 4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.
- 5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.
- 6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

**2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER**

**SEMESTRE 3**

| MASTER 2  | HEURES | CREDITS |
|---|--------|---------|
| <b>Bloc 1 Langue</b>  |        | 9       |
| <b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b>                    |        |         |
| Thème et version hispaniques  | 24h    |         |
| Communication orale hispanique  | 12h    |         |
| Théories de la traduction   | 12h    |         |
| <b>Bloc 3 Méthodes</b>  |        | 9       |
| <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b>  | 24h    |         |
| <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS) 1 enseignement au choix</b>                           | 24h    |         |
| Analyse de l'image  |        |         |
| Analyse du discours   |        |         |
| <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement au choix parmi :</b> | 24h    |         |
| Civilisation hispanique et hispano-américaine                                     |        |         |
| Culture hispanique  |        |         |
| Séminaire américaniste-Culture des Amériques                                      |        |         |
| Séminaire linguistique  |        |         |

|  |     |    |
|--|-----|----|
| <b>Bloc 4 Ouverture professionnelle</b>            |     | 12 |
| <b>UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b>      |     |    |
| Littérature hispanique                             | 24h |    |
| <b>UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)</b> |     |    |
| Création de sites web                              | 24h |    |
| Community manager                                  | 12h |    |
| Atelier de création de supports de communication   | 12h |    |
| Atelier Radio                                      | 4h  |    |
| Correction Atelier Radio - espagnol                | 2h  |    |

#### SEMESTRE 4

| MASTER 2   | HEURES | CREDITS |
|--|--------|---------|
| <b>Bloc 5 : Professionnalisation</b>                                   |        |         |
| <b>UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance</b> |        | 30      |

**L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour les évaluations**

### **BLOC 1 : LANGUE**

- **Thème (12h TD) François-Xavier GUERRY**

**Résumé du cours** : Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Compétences évaluées** :

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

**Modalités de l'examen** : Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

**Bibliographie** : une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

#### Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

#### Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.

- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

#### Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h TD) Bénédicte MATHIOS**

**Description du cours** : entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques.

**Compétences évaluées :** capacité à analyser et à traduire des textes de l'espagnol vers le français.

**Bibliographie succincte** (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT) :

**Méthodes de traduction :**

-Guidère, M. (2016) *Introduction à la traductologie*, 3e édition, Bruxelles, De Boeck Supérieur.

-Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.

-*Traduction et contextes, contextes de la traduction*. Ouvrage réalisé sous la codirection de Bénédicte Mathios et de Michael Grégoire, avec l'aide à la publication du CELIS, du LRL, de la MSH de Clermont-Ferrand, Collection Traductologie, Paris, L'Harmattan, 2018.

**Sitographie**

-<http://dle.rae.es/>

-[https://www.lexilogos.com/espagnol\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm)

• **Communication orale hispanique (12 TD) Axel GASQUET**

**Résumé du cours:** Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

**Compétences évaluées:** Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

**Modalités d'examen:** Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

**Bibliographie succincte:**

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <Http://www.rae.es>

• **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

**Descriptif :** ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

**Bibliographie** (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].  
—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.].  
OSEKI-DEPRE, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

## **BLOC 3 MÉTHODES**

### **UE 3.14 LANSAD**

Cours de langue proposés par le CLM (Centre des langues et Multimédia).

### **UE 3.16 ANALYSE (24h)**

- **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

#### **1-- Caroline LARDY (8h)**

A partir d'un corpus d'œuvres cinématographiques tirées du répertoire classique et contemporain, on se penchera sur différentes manières d'étudier les ressorts techniques, esthétiques et narratifs qui composent une séquence-clé. Les séances visent à expliquer à travers des films et les démarches spécifiques de leurs auteurs, les modalités d'émergence et les caractéristiques de certains mouvements cinématographiques majeurs de l'histoire du cinéma.

Objectif : acquérir une culture cinématographique et s'initier ou se perfectionner à l'analyse filmique.

#### **Bibliographie :**

CASETTI, Francesco, *les Théories du cinéma depuis 1945*, Paris, coll. Fac. cinéma, Nathan, 1999 [traduction de : *Teorie del cinema (1945-90)*, Milan, Bompiani, 1993 [1978]].  
GARDIES, André, BESSALEL, Jean, *200 mots-clés de la théorie du cinéma*, Paris, Cerf, coll. 7e art, 1992.  
STAM, Robert, *Film Theory: an Introduction*, Malden Mass., Oxford, Blackwell, 2000.  
SADOUL, Georges, *Histoire d'un art, le cinéma. Des origines à nos jours*, Paris, Flammarion, 1949.  
L'HERBIER, Marcel (dir.), *Intelligence du cinématographe*, Paris, Corrêa, coll. Les grandes professions françaises, 1946.  
CANUDO, Ricciotto, *L'Usine aux images [1927]*, dir. Jean-Paul Morel, Paris, Séguier-Arte, 1995.  
EPSTEIN, Jean, *Écrits sur le cinéma*, dir. Pierre Leprohon, Paris, Seghers, coll. Cinéma Club, 1974, 2 vol.  
BAZIN, André, *Qu'est-ce que le cinéma ?* Paris, Cerf, coll. 7e art, 1958-62.  
MORIN, Edgar, *Le cinéma ou l'homme imaginaire. Essai d'anthropologie sociologique*, Paris, Minuit, 1956 [rééd. 1978, avec une nouvelle préface].  
BALAZS, B., *l'Esprit du cinéma [Das Geist des Films, 1930]*, Paris, Payot, 1977 ; rééd. coll. Petite Bibliothèque, 2011.  
MAGNY, Joel, *Vocabulaire du cinéma, Cahiers du cinéma, les petits cahiers*, SCEREN-CNDP, 2004.

#### **2- Quand l'image mobilise : iconographie et contestation au XXIe siècle - Irène CACOPARDI (8h)**

Ce cours a comme objectif l'étude et l'analyse d'images – affiches, photographies, posters, vidéos – produites par des collectifs littéraires et politiquement engagés. L'iconographie employée par le Luther Blissett Project, par le collectif d'auteurs italien Wu Ming ainsi que par le français Mauvaises troupes sera l'objet de notre intérêt.

En effet, des affiches de mai 68, en passant par les tracts du mouvement *Occupy Wall Street* ou encore par les œuvres de l'artiste Shepard Faireed en référence à Anonymous, jusqu'aux récentes écritures chocs sur les murs de Toulouse par le collectif Collage Femicide, les images apparaissent indissociables des phénomènes contestataires et intellectuels engagés Les documents iconographiques sont de véritables matériaux empiriques qui interpellent quant

à leur fonction dans la production discursive et qui problématisent la circulation, la diffusion et la réception des images symboliques.

Notre but est de comprendre le rôle épistémologique et sémiotique que les images assument chez ces groupes entre revendications, exhortations, prise de positions et critique de la contemporanéité. Le cours entend également démontrer en quoi l'image peut constituer un matériau de travail heuristique, susceptible d'enrichir la connaissance des phénomènes contestataires et de l'époque contemporaine.

Un regard particulier sera porté au perfectionnement et à l'élargissement des moyens techniques fondés sur l'image pour s'adresser au plus grand nombre, ce qui peut bouleverser les règles du discours et modifier les méthodes de persuasion politique, plaçant l'image au centre du dispositif.

### **Bibliographie :**

Bibliographie indicative (une bibliographie complète sera donnée en classe) :

[Arribert-Narce Fabien](#), Vers une écriture « photo-socio-biographique » du réel, Entretien avec Annie Ernaux, *Roman* n°51, janvier 2011 pages 151 à 166.

Brilli Elisa, L'essor des images et l'éclipse du littéraire. Notes sur l'histoire et sur les pratiques de l'« histoire des représentations » *L'Atelier du Centre de recherches historiques* n°6, 07/07/2010. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/acrh/2028>. Consulté le 04 juillet 2021.

Crescimanno Emanuele, Michele Cometa, La scrittura delle immagini. Letteratura e cultura visuale, *Rivista di estetica* n°51, 30/11/2012. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/estetica/1424>. Consulté le 04 juillet 2021.

Dézé Alexandre, Pour une iconographie de la contestation, *Cultures & Conflits* n° 91/92, automne/hiver 2013. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/conflits/18773>. Consulté le 04 juillet 2021.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Broché, 1998.

Pina Christine, Savarese Éric (dir.), *Le politique par l'image. Iconographie politique et sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, col. « Logiques politiques », 2017.

### **3– Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne - Lucie LAVERGNE (8h)**

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroes ».

### **Bibliographie**

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADDOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADDOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

## OU

▪ **ANALYSE DU DISCOURS (24h) Lidia LEBAS**

**Descriptif** : Ce cours aborde le discours sous l'angle pragmatique, c'est-à-dire comme moyen d'agir sur le destinataire afin de lui apprendre, lui faire comprendre et lui faire admettre quelque chose, tout en prenant en compte ses connaissances et ses idées supposées.

L'analyse portera sur des fragments de discours écrit (du type journalistique, publicitaire ou politique) en s'intéressant aux marques linguistiques et aux procédés discursifs pertinents.

**UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES** – 1 séminaire au choix (24h)• **Culture hispanique (24h)**

«Artivismos»: **vanguardia y activismos artísticos en América Latina (1920 hasta hoy)**

**Enseignants : Paula Klein et Axel Gasquet**

**Résumé** : Ce cours analyse les différentes formes d'activisme artistique (AA) en Amérique latine et, en particulier, dans le Cône Sud. Le séminaire présentera quelques mouvements d'avant-garde en Argentine et au Chili dans les années 1920 et 1930 (modernismo, ultraísmo, Jorge Luis Borges, Vicente Huidobro y el creacionismo, parmi d'autres), puis se concentrera sur les réponses que l'art (arts visuels, happenings, installations, théâtre, littérature, cinéma) crée pour affronter et dénoncer la violence d'État dans les années 1960 et 1970, mais aussi aujourd'hui, dans le contexte de la post-dictature et à travers les œuvres produites par la génération des « HIJOS » et des « HIJAS » en Argentine. Enfin, nous verrons quelles sont les stratégies littéraires utilisées dans une série d'œuvres qui repoussent les limites entre l'imagination, le document et l'archive afin de dénoncer les féminicides et la violence de genre en Amérique latine et, en particulier, au Mexique et en Argentine. Parmi les œuvres abordées dans ce cours, nous citerons : les productions du CaYc, « Tucumán arde » et « El Siluetazo » en Argentine ; « Chile NO + » et les productions du TAV et des Yeguas del apocalipsis au Chili. Ensuite, nous étudierons des œuvres d'auteurs tels que Rodolfo Walsh, Lucila Quieto, Albertina Carri, Lola Arias, Selva Almada et Cristina Rivera Garza.

**PROGRAMME DU SEMINAIRE****Paula Klein - séances 1-9**

Introduction à la notion d'activisme artistique (liens entre art, littérature, mémoire, dénonciation et action). Analyse des croisements entre fiction et non-fiction et, en particulier, des notions de « littérature d'enquête », narrations documentaires et romans sans fiction : Selva Almada *Chicas muertas* (2014) et Cristina Rivera Garza *El invencible verano de Liliana* (2021).

**Axel Gasquet- séances 10 à 12**

Nous verrons quelques mouvements essentiels des avant-gardes esthétiques et littéraires en Amérique latine, déployés entre la fin du XIXe siècle et les trois premières décennies du XXe siècle : le positivisme scientifique et son impact dans la littérature, le socle du modernismo », le « creacionismo », l'« ultraísmo », le « realismo ». Nous étudierons quelques auteurs représentatifs de ces mouvements : E. L. Holmberg, Rubén Darío, Vicente Huidobro, Jorge Luis Borges et Roberto Arlt.

**Détail des cours 1 à 9 de Paula Klein**

Clase 1. Introducción: activismos artísticos en el contexto latinoamericano. Vínculos entre literatura, memoria y política.

Clase 2. Saber y poder de la literatura frente a la violencia de Estado. Rodolfo Walsh, *Operación masacre* y sus «Cartas». *Operación masacre* (film) del Tata Cedrón de 1969

Clase 3. Continuación. Análisis de fragmentos de novelas contemporáneas de la generación de H.I.J.O./A.S (Mariana Eva Pérez, Marta Dillon, Patricio Pron)

Clase 4. Continuación.

Clase 5. El caso chileno: *La dimensión desconocida* de Nona Fernández y el poder de la imaginación crítica.

Clase 6 Literatura de investigación y denuncia de los feminicidios en Argentina. Selva Almada *Chicas muertas* (2014)

Clase 7 Continuación.

Clase 8 Femicidios en México. Cristina Rivera Garza *El invencible verano de Liliana* (2021)

Clase 9 Continuación.

### Détail des cours 10 à 12 de Axel Gasquet

Clase 10 - El positivismo científico en la literatura: E. L. Holmberg, L. Lugones.

Clase 11 - El modernismo y el creacionismo en la literatura hispanoamericana: Rubén Darío y Vicente Huidobro.

Clase 12 – El ultraísmo y el realismo social: Jorge Luis Borges y Roberto Arlt.

- **Séminaire linguistique 24h Responsable de l'UE : Hana GRUET**

Le séminaire est composé de 4 parties de 3 semaines chacune qui doivent toutes être suivies. Les modalités d'évaluation seront expliquées lors du premier cours.

- ✓ **Semaines 1–3 : Linguistique de corpus et approches de la langue parlée (Mylène Blasco)**

La linguistique de corpus étudie les phénomènes linguistiques pertinents réels (textes ou données authentiques). Notre présentation de cette discipline sera centrée sur la langue parlée en français. Le séminaire abordera des questions théoriques et méthodologiques indispensables à la compréhension de la linguistique de corpus (recueil et exploitation de corpus oraux). Des analyses syntaxiques donneront aux étudiants des connaissances relatives au fonctionnement du français parlé, à la variation syntaxique et aux genres de discours. Elles montreront comment, dans certaines situations, les niveaux syntaxique et discursif sont solidaires.

### Références bibliographiques

CAPPEAU, P. (dir.), 2021, *Une grammaire à l'aune de l'oral ?* Presses universitaires de Rennes, coll. « Rivages linguistiques », 160 p.

BLASCO, M. (éd.), 2022, *Parler à l'hôpital. Écouter ce qui est dit, décrypter ce qui se dit*, Münster, Nodus, 289 p.

BLASCO, M. (éd.), 2024, *Langage, langue, parole dans la relation de soins, PUBP*.

BIBER D., 1988, *Variation Across Speech and Writing*, Cambridge University Press.

BLANCHE-BENVENISTE Cl., 2010, *Le Français : usages de la langue parlée*, Leuven, Peeters.

CADDEO S., ROUBAUD M-N., ROUQUIER M. & SABIO F. (dir.), 2012, *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, PUP (coll. Langues & Langage).

CAPPEAU, P. (dir.), 2021, *Une grammaire à l'aune de l'oral ?* Presses universitaires de Rennes, coll. « Rivages linguistiques », 160 p.

GADET, F., 1997, *Langue française : la variation en syntaxe*, n°115.

HABERT B., NAZARENKO A., SALEM A., 1997, *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

KENNEDY G., 1998, *An introduction to Corpus Linguistics*, London and New York, Longman.

PEARSON J., 1998, *Terms in Context*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.

SINCLAIR J., 1995, *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*.

TEUBERT, W., 2009, « La linguistique de corpus : une alternative [version abrégée] », *Semen*, 27 | -1, 185-211.

- ✓ **Semaines 4–6 : Syntaxe et structure informationnelle (Hana Gruet)**

Ce cours sera consacré au niveau d'organisation grammatical que l'on appelle « structure informationnelle » et qui permet de rendre compte du fait que plusieurs énoncés qui ont le même contenu sémantique présentent une forme distincte. Nous nous intéresserons particulièrement à la notion de topique et de focus, et aux différentes particules de focus et leur interprétation. Ces notions universelles seront étudiées à partir d'exemples de langues diverses (allemand, anglais, français, italien...).

### Bibliographie

KÖNIG, E. (1991) *The meaning of focus particles*. London: Routledge.

LAMBRECHT, K. (1994) *Information structure and sentence form*. Cambridge : CUP.

MARANDIN, J.-M. (2005) Formatage de l'information : focus et contexte. In Corblin, F. & C. Gardent (eds) *Interpréter en contexte*. Paris : Hermès, 31-80.

OBENAUER, H. (éd) (2005) L'architecture propositionnelle : la syntaxe et la périphérie gauche. *Recherches linguistiques de Vincennes* 33.

RIZZI, L. (1997) The fine structure of left periphery. In Haegeman, L. (ed.) *Elements of grammar*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.

ROOTH, M. (1992) A theory of focus interpretation. *Natural language semantics* 1, 75-116.

✓ **Semaines 7-9 : Langues minorées : recherches et perspectives de revitalisation (Nadejda Kriajeva)**

Gardant le cadre de plusieurs approches innovantes élaborées au sein de la sociolinguistique sous l'influence de la théorie de la « complexité » qui tient compte du caractère à la fois hétérogène et stable de phénomènes linguistiques et, dans continuité de la thématique abordée en 2023/2024, le séminaire sera consacré aux aspects sociolinguistiques, politiques et culturels en lien avec les langues indigènes et minorées (minorisées). Parmi les centres d'intérêt principaux seront : 1) mécanismes susceptibles d'éclairer la circulation de différents idiomes dans les sociétés : diglossie / contact de langues / idéologies linguistiques ; 2) concept de plurilinguisme en sociolinguistique et en didactiques des langues ; 3) de problématique hétérogène de revitalisation des langues minorées : quelles urgences linguistiques ?

**Bibliographie**

BLANCHET Ph., Minorations, minorisations, minorités : essai de théorisation d'un processus complexe. *Cahiers de sociolinguistique*, 2005, 10, 17-47.

BIGIRIMANA Cl. (Éd.), *Re-penser les politiques linguistiques en Afrique à l'ère de la mondialisation*. Observatoire européen du plurilinguisme, « Plurilinguisme », 2023.

BOYER H. (Ed.) *Plurilinguisme : "contact" ou "conflit" de langues ?* Paris, L'Harmattan, 2000.

BRETEGNIER A., Le mépris en sociolinguistique : exploration qualitative, *Lidil* [En ligne], 61 | 2020.

BOUTET J., COSTA J. (Dir.), *Dictionnaire de la sociolinguistique, Langage et société*, 2021/HS1, 348p. / <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2021-HS1.htm>

CARRÉ N. et THIERRY R. (Dir.), *Langues minorées*. Paris, Biodiversity, 2021, 187 p.

CASTELLOTTI V. (dir.), Les plurilinguismes. Notions en question en didactique des langues. *Cahiers de l'ACEDLE*, 2010, vol. 7, n° 1.

COLONNA R., *Les paradoxes de la domination linguistique. La diglossie en questions*. Paris, L'Harmattan, 2013.

COSTE D., Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle. *Cahiers de l'ACEDLE*, 2010, vol. 7, n° 1, p. 141-165.

**Document officiel :**

CERQUIGLINI B. « Les Langues de France. Rapport au ministre de l'Éducation nationale, de la recherche et de la technologie et à la ministre de la Culture et de la communication », Remis le 1er avril 1999. <https://www.vie-publique.fr/rapport/24941-les-langues-de-france-rapport-au-ministre-de-leducation-nationale-de>

✓ **Semaines 10-12 : L'énaction : quels enjeux linguistiques ? (Aurélie Barnabé)**

La linguistique cognitive a mis au jour la manière dont différentes familles de langues structurent l'espace (SLOBIN, Dan I. 2004., TALMY, L. 2000a). La linguistique énaactive complète la perspective cognitive (VARELA, F. *et al.*, 1993). Ce séminaire explore le contact langagier de l'individu à l'espace, tel qu'il est identifié par l'énaction, du verbe *to enact* (*ang.*) = faire émerger. Il s'agira d'analyser les fondements théoriques de l'énaction à partir d'analyses d'expériences langagières réelles faisant ressortir l'interaction entre le sujet parlant et son milieu.

**Références bibliographiques**

MERLEAU-PONTY, M. 1945. *Phénoménologie de la Perception*. Paris : Éditions Gallimard.

SLOBIN, Dan I. 2004. « The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events ». In S. Strömquist et L. Verhoeven (eds.) *Relating Events in Narrative: Vol.2. Typological and Contextual Perspectives*, 219-257. Mahwah, N. J : Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

TALMY, L. 2000a. *Toward a cognitive semantics: Concept Structuring Systems*. Volume.1. Cambridge, Mass. : MIT Press.

VARELA, F., E. Thompson, et E. Rosch. 1993. *L'Inscription Corporelle de l'Esprit*. Paris : Éditions du Seuil.

VARELA, F. 1988. *Initiation aux sciences cognitives*. Paris : Éditions du Seuil.

VYGOTSKY, L. 1962. *Thought and Language*. Cambridge, Massachusetts : MIT Press.

- **Séminaire américaniste Culture des Amériques**

**Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER**

**Thème : COMMUNAUTÉS ET NATION**

**Assia MOHSSINE, Etudes Latino-Américaines (Mexique)**

**Axel GASQUET, Etudes Latino-Américaines (Argentine)**

**Anne GARRAIT-BOURRIER, Etudes Nord-Américaines (USA)**

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur le continent américain dans son ensemble (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la construction des identités communautaires au regard de l'idée de Nation, considérée au singulier tout comme – parfois – au pluriel. Ces identités communautaires – ethniques, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité même de la nation.

Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et une quête illusoire d'unicité.

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)** cf. *Descriptif UE 1.12 (M1 parcours Média)*
- **Séminaire Renaissance (séminaire dispensé en anglais)** cf. *Descriptif Livret d'enseignement Anglais*

## **BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE3.19 Culture disciplinaire**

- **Littérature hispanique 24h** Bénédicte Mathios

**Résumé du cours :** le cours consistera en un parcours à travers la poésie espagnole des XX et XXI<sup>e</sup> siècles. Les étudiants participeront activement au cours en préparant différents exercices propres à présenter les spécificités d'œuvres poétiques (recherche bibliographique, présentation d'un.e poète, présentation d'un article scientifique, analyse de textes littéraires, travail de réflexion sur une œuvre, débat etc.)

**Compétences évaluées :** capacité à se documenter, à rédiger des analyses, et à présenter oralement un auteur, une autrice, une analyse, une communication etc.

**Modalités de l'examen :** Veuillez consulter le tableau des MCCC.

### **Bibliographie :**

#### **Historia de la literatura**

BONELLS Jordi, *Le roman espagnol contemporain de 1939 à nos jours*, Paris, Nathan, coll 128, 1998.

CANO BALLESTA Juan, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2005.

*La rénovation du roman espagnol depuis 1975*, Yvan Lissorgues (coord.), Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, Coll Hespérides, 1991.

*Los usos del poema. Poéticas españolas últimas*, Laura Scarano (ed.), Diputación de Granada, 2008.

RICO Francisco, *Historia crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica:

-Tomo 6, José Carlos Mainer, *Modernismo y 98*

-Tomo 7, Víctor García de la Concha, *Época contemporánea: 1914-1939*

-Tomo 8, Domingo Ynduráin, *Época contemporánea: 1939-1980*

-Tomo 9, Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.

SOLDEVILA DURANTE Ignacio, *Historia de la novela española (1936-2000)*, Volumen 1, Madrid, Cátedra, 2001.

ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poesie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod, 1995.

#### **Bibliographie historique**

ABELLÁN José Luis, *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid, Espasa Calpe. (Tome 5: "La crisis contemporánea 1875-1936)

TUÑÓN DE LARA Manuel, *Historia de España X, España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, Barcelona, Labor, 1980.

VILAR Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Collection Que-sais-je?

### ***Bibliographie pour l'analyse littéraire***

BENSOUSSAN Albert, LE BIGOT Claude, *Versification espagnole, suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, 1994.

EGGER Carole, SURBEZY Agnès, AMO-SANCHEZ Antonia, MARTINEZ THOMAS Monique, *Le théâtre contemporain espagnol : Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, PU Rennes, 2005.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1986.

PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, collection 128, 1992.

QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 1994.

REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Dunod, 1996.

## **UE 3.20 Médiation et communication**

- **Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI**

**Descriptif** : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Daniel RODRIGUES**

**Descriptif** : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif** : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

**Descriptif** : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

### **Bibliographie :**

Gauriat, Laurent. (2017). *Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture*. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). *Analyser la radio : méthodes et mises en pratique*. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). *Aspects du discours radiophonique*. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – espagnol Benjamin ASTIER**

## **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

## UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance (30 crédits)

**Equipe pédagogique du Département d'Etudes hispaniques**

**Comment contacter un enseignant ?** Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil) <http://www.uca.fr/annuaire/>

Seulement les Maîtres de conférences et les Professeurs des Universités ont le droit de diriger des mémoires de recherche. Tous les titulaires peuvent encadrer des stages. Les **Lecteurs** et les **ATER** ne sont pas autorisés à faire l'un et l'autre. Un projet de recherche individuel ne se définit pas en un jour : pour le définir, veuillez contacter les enseignants dès la rentrée universitaire.

Le détail des activités de recherche de chaque enseignant peut être consulté dans la page « membres » de chacun des laboratoires de recherche mentionnés. Chemin : UCA>Recherche>Structures de recherche>Laboratoires>Institut Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

**BRIGNON Thomas**, Maître de Conférences, IRHIM (UMR 5317 - CNRS). Amérique hispanique, époque moderne. Environnement, histoire des animaux, missions, traductions (guaraní).

**CHALERON Vincent**, Agrégé. TICE, Traduction et expression. Histoire du cinéma espagnol.

**DOMINGUES Caroline**, Maître de Conférences, CHEC. Histoire contemporaine de l'histoire de l'Espagne. Identités nationales, Média, paysage. Ibérisme.

**DUBET Anne**, Professeur des Universités, CHEC. Histoire politique et culturelle moderne (XVIe-XVIIIe siècles), Espagne et Amériques.

**GASQUET Axel**, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; orientalisme hispano-américain ; récits de voyage ; Écrivains multilingues ; modernités transversales.

**GRÉGOIRE Michael**, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

**GIULIANA Virginie**, Professeur des Universités, CELIS, peinture, cinéma, bande dessinée, littérature-arts visuels

**GUERRY François-Xavier**, Maître de Conférences, CELIS, Siècle d'Or espagnol, *La Célestine*, réécritures et adaptation du Siècle d'Or à l'époque contemporaine.

**KLEIN Paula**, Maître de Conférences, CELIS. Littérature latino-américaine contemporaine (XXe et XXIe siècles). Croisements littérature-archives. Côte Sud

**LAVERGNE Lucie**, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

**MATHIOS Bénédicte**, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

**MOHSSINE Assia**, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides : Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

**QUILLET Julien**, Professeur Certifié. TICE, traduction, expression, méthodologie.

**URDICIAN Stéphanie**, Maître de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

**Pour de plus amples informations, un livret Administratif (informations sur les examens, stages, mémoires, etc.) est à votre disposition sur le site de l'UFR LCC**